З.А.Гриценко

ЗАГАДОЧНОЕ "БЪДЫНЪ"

(Об одном разночтении в произведениях о княгине Ольге)

Статья "Загадочное "бъдынъ" уже была опубликована мною [1]. Но специфика журнала не позволила представить научный аппарат, без которого работа кажется усеченной, не дающей полного объема борьбы мнений вокруг этого разночтения. Кроме того за последнее десятилетие опубликованы работы, автор которых вновь обращается к этому действительно загадочному слову [2].

Оно встречается в произведениях о княгине Ольге. И сама личность княгини, и все, что с нею связано, с давних времен и до сего дня привлекают внимание исследователей. И слову "бъдынъ" посвящено не меньше статей, нежели, допустим, путешествию Ольги в Царьград. Его мы находим в завещании Ольги сыну своему Святославу, который, похоронив мать, должен был "с землею равно погрести ю, а могылы не соути, ни тризны творити, ни бдына деяти".

Посмотрим, как бытует это слово в наиболее распространенных проложных житиях княгини. Для большей убедительности приведу найденные мною примеры, расположив их по времени составления "Прологов", а также по типам разночтений в них. Самый ранний найденный мною список „Жития Ольги" (ХШ-ХIУ вв.) содержит такой текст завещания: "... и призва сына своего Святослава, заповеда моу погрести ся

---

[1] Гриценко З.А. Загадочное "бъдынъ" // Русская речь. 1978. № 6. - С.107-109.

[2] Рыбаков Б.А. Язычество древних славян. - М., 1981. - С.279; Он же. Язычество древней Руси. - М., 1987. - С.389.

съ землею равно, а многи не соути, но посла злато к патриарьхоу Царяграда..." (ГПБ, Q.п,I,63).

В "Прологах" XIУ-ХУ вв. в этой фразе появляется новое слово. "Пролог" XIУ-ХУ вв. (ГПБ, СПб. ДА.А, I.264, т.2): "... а могылы не сыпати, ни тризна творити, ни годины деяти". "Пролог" ХУ в. (ГБЛ, ф.37, № 188): "... а могилы не сыпати, ни тризна творити, ни годины деяти". "Пролог" ХУI в. (ГПБ, собр. Михайловского, F,273): "... а могилы не забывати, ни годины деяти".

В более поздних "Прологах" это слово читается усеченным, без первого слога. "Пролог стишной" исхода ХУ - начала ХУI в. (ГИМ, собр. Уварова, № 688): "... а могилы не соути, ни творити, ни дьна деяти". "Пролог" начала ХУI в. (ГПБ, ОЛДП, F, 475): "... ни дина деяти". "Пролог" ХУI в. (ГИМ, собр. Уварова, № 693): "... а могылы не съсыпати, ни тризнъ творити, ни дыны деяти". "Пролог" ХУI в. (ГИМ, собр. Уварова, № 679): "... а могилы не оути, ны творити, ни делы деяти". "Пролог" ХУП в. (ГИМ, собр. Вахрамеева, № 349): "...а могилы не сыпати, ни тризн творити, ни дыни деяти".

Далее на месте слова "година" появляется "бдын" или его варианты. "Пролог" 1562 г. (ГБЛ, ф.304, № 724): "... а могилы не сути, ни тризна творити, ни бьды деяти". "Пролог" ХУI в. (собр. Барсова, № 728 - указан Улухановым И.С.): "... бедына". "Пролог" второй половины ХУI в. (ГБЛ, ф.354, № 20): "... а могилы не соути, ни тризнъ творити, ни бдына деяти".

В некоторых "Прологах" слова "година", "бдын" вообще опускаются или заменяются новыми, близкими по смыслу или начертанию. "Пролог" ХУ в. (ГИМ, собр. Чудова монастыря, № 304): "... а могилы не соути, ни тризнъ творити, ни надеятися". "Пролог" второй половины ХУ в. (БАН, Арх.Д.,№8): "... а могилы не сыпати ниедина". "Пролог" ХУI в. (БАН, собр. Никольского, № 267): "... а могилы не соути, ни

тризъна творити, ни дела деяти". "Пролог" конца ХУI - нач. ХУП в. (ГБЛ, ф.37, № 194): "... а могилы не сыпати, ни тризны творити, ни плакатися".

Кроме названных есть еще пример из "Жития Ольги", взятый из "Прологѣ" ХУ в. и указанный А.Х.Востоковым [3]. Мною этот "Пролог" не обнаружен.

Анализ наличия этого разночтения в проложных статьях показывает, что выражение "ни бъдына деяти" появилось в рукописях с ХУI в. В "Прологах" ХIУ-ХУ вв. встречается "ни годины деяти". Самый ранний список "Жития Ольги" вообще не содержит этого выражения, которое стало предметом изучения и толкования для историков, археологов, лингвистов, литературоведов.

Одни исследователи без тени сомнения объясняют это слово как языческий надгробный памятник. Другие с некоторой осторожностью присоединяются к их мнению [4]. Третьи выдвигают свои гипотезы, более или менее убедительные [5]. Например, Л.Нидерле истолковывает это

---

[3] Востоков А.Х. Словарь церковно-славянского языка. - СПб., 1959. Т.I. - С.33.

[4] Котляревский А.А. О погребальных обычаях языческих славян. - М., 1868. - С.118-120, 224; Гальковский Н.М.Борьба христианства с остатками язычества в Древней Руси. - Харьков, 1916. Т.I. - С.75; указанный словарь Востокова А.Х.; Соболевский А. Из истории словарного материала // Русский филологический вестник. 1911. Т.65, вып.2. С.209-410; Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. - М., 1964. Т.I. - С.141.

[5] Нидерле Л. Славянские древности. - М., 1956. - С.212, примеч. Близок к мнению Л.Нидерле: Трубачев О.Н. Следы язычества в славянской лексике // Вопросы славянского языкознания. - М., 1959.

слово как "бдение и связанные с ним элегии над умершим". Некоторые словари включают его в свой состав и приводят варианты [6].

Наиболее подробный и обстоятельный анализ слова дан в статье И.С.Улуханова "Древнерусское бъдынъ" [7]. Здесь же рассмотрены различные точки зрения по этому вопросу. И.С.Улуханов считает, что "... слово было образовано безаффиксным способом от глагола "бъдынити"... и означает действие по этому глаголу. Последний в свою очередь был образован от глагола "бъдети" с помощью суффикса "-ын(и)ти" ... [8] Если взять данное слово вне контекста, то с выводами И.С.Улуханова нельзя не согласиться. Но... обратимся к контексту, который часто останавливал исследователей, заставлял задуматься.

Занимаясь реконструкцией "Начального свода", сравнивая летописную и проложную повесть об Ольге, А.А.Шахматов обращает внимание на сходные в повести и летописи фразы, говорящие о погребении Ольги. Естественно, что его внимание сосредоточено на слове "бъдын" (вар.: „дын",„година"). А.А.Шахматов пишет: "Чтение "ни бъдына деяти" (нам

Вып.4. - С.132; Ильинский Г.А. Славянские этимологии//ИОРЯС, 1921. Т.23, кн.2. - С.202-205; Потебня А.А. Этимологические заметки// Живая старина. 1891. Вып.3. С.117; Серебрянский Н.И. Древнерусские княжеские жития: Обзор редакций и тексты. - М., 1915. - С.27.

[6] Срезневский И.И. Материалы для Словаря древнерусского языка. - СПб., 1893. Т.I. Стб.47; Словарь русского языка XI-XVII вв. - М., 1975. Вып.I. - С.84; Этимологический словарь славянских языков. - М., 1976. - С.112-113.

[7] Историческая грамматика и лексикология русского языка: Материалы и исследования. - М., 1962. - С.196-200.

[8] Там же. - С.200.

непонятное) указывает, конечно, на древность редакции. Впрочем, признать дошедший до нас текст проложной статьи первоначальным мы не можем" [9]. Точку зрения А.А.Котляревского о слове "бъдын" как названии надгробного памятника А.А.Шахматов считал неубедительной.

Уже в наше время, описывая способы погребения древних славян, Б.А.Рыбаков кратко разъясняет значение слова "бдын" как столп, "небольшая деревянная домовина", которая строилась над местом захоронения [10]. Позже ученый высказал предположение, что бдын - это языческое сооружение, а его наследием в христианстве "являются северно-русские (часто старообрядческие) надмогильные памятники, представляющие собою не кресты, а простые массивные столбы ("голбцы") с небольшой двускатной кровлей наверху и иконкой" [11]. Но почему, если сохранился, пусть даже частично изменившись, внешний вид сооружения, не сохранилось, не получило широкого распространения слово, его называющее? Почему оно встречается только в произведениях об Ольге?

Правда, похожая фраза есть в "Житии Константина Муромского" (ГБЛ, ф.256, № 364). Сравним - "Житие Ольги: "... а могылы не соути, ни тризнъ творити, ни бдына деяти"; "Житие Константина Муромского": "... а могилы верхъ холмом не сыпаху, но равно с землею, ни тризнища, ни дымы(ни), ни битвы, ни кожи крояния, ни лицедрания, ни плача безмерного не творяху". Н.И.Серебрянский указывает на то, что большая часть содержания "Жития Константина Муромского" была заимствова-

---

[9] Шахматов А.А. Разыскания о древнейших русских летописных сводах. - СПб., 1908. - С.115.

[10] Рыбаков Б.А. Язычество древних славян. - С.279.

[11] Рыбаков Б.А. Язычество древней Руси. - С.389.

на из сторонних агиографических сочинений"[12]. Думается, что одним из таких сочинений и было проложное "Житие княгини Ольги". Автор "Жития Константина Муромского" не случайно читал его. Константин обратил в христианство жителей города Мурома. Он - продолжатель дела Ольги. И, безусловно, сочинение об Ольге служит образцом для автора ХУI в. Но новейшее исследование Б.А.Рыбакова показывает, что слово "дымы" здесь имеет иное значение, нежели "бъдын"[13]. Таким образом, правильнее считать поздние списки проложного "Жития Ольги" единственным памятником, где употребляется слово "бъдын".

Мне кажется, что слова "бьда", "бъдынъ", "дын" возникли в результате ошибки переписчика из слова "година". Это слово более раннее и чаще повторяющееся. Очевидно, в дефектном, неясно писанном тексте писец прочел вместо первого слога "го" - "б" и, не вдаваясь в подробности, в смысл, переписал его в свой текст. Таким образом, из "година" получилось "бдина". А к ХУП в. это непонятное "бдин" стало варьроваться в написании (бдын, бъдынъ, бьда, бедын) или заменяться другими, вполне понятными и подходящими по смыслу словами (плакатися). Если бы данное слово было в активном употреблении в древнерусском языке и его значение понималось пишущими, не было бы такого большого количества разночтений и некоторых исправлений в тексте, свидетельствующих о непонимании этого слова.

Слово "година" - "время церковной службы и церковная служба"[14]

---

[12] Серебрянский Н.И. Древнерусские княжеские жития. - С.237; см. также: Мисаил. Святый благоверный князь Константин Муромский и Благовещенский монастырь, где почивают его мощи // Труды Владимирской ученой архивной комиссии. - Владимир, 1906. Кн.УШ.

[13] Рыбаков Б.А. Язычество древней Руси. - С.89.

[14] Словарь русского языка XI-ХУП вв. - М., 1977. Вып.IУ. - С.56.

было исконным в данном разночтении. Ольга просит сына не сыпать могилу, не творить тризну и церковную службу по ней, то есть не совершать ни языческих, ни христианских обрядов. И если эта фраза будет принята именно в таком прочтении, то станет понятным и замечание летописца о том, что Ольга была похоронена своим священником тайно.

Кроме того, исследователи-палеографы отмечают, что к ХУI в. полуустав эволюционировал в сторону скорописи и буква "б" писалась в два приема с верхней горизонтальной чертой. При наличии буквы такого начертания вполне возможна замена "го" на "б". Поэтому вероятнее всего "бъдынъ" не гаппакс, а слово, возникшее при невнимательности переписчика [15].

---

[15] Предположение: не получилось ли искажение "бъдынъ" в "Прологах" ХУI в. под воздействием географического названия "Бъдынь" из "Хроники" Манассии, которая стала известна на Руси с начала ХУI в.? В приписках на полях "Хроники", перешедших и в русский извод, название "Бъдынь" упоминалось дважды: "... начашу блъгаре поемати земя сиу, прѣшедьше у Бъдынѣ", "и прѣятъ Бъдынь, и Плиску, и Великы Пряславь, и Малыи, и прочяу градови многы" (Среднеболгарский перевод Хроники Константина Манассии в славянских литературах / Подгот. текстов М.А.Салминой; словоуказатели О.В.Творогова. - София, 1988. - С.229, 234). Требуются педантичные текстологические сопоставления.